

首页 → 研究方阵 → 蒙古族文学 → 古典文学

巴拉第·卡法罗夫译注《元朝秘史》

发布日期：2006-10-28 作者：佚名

【打印文章】

《元朝秘史》，本名《蒙古秘史》。著者不明，著作年代亦不明。但它在蒙古历史和文化研究领域却备受青睐。原因很简单，正如苏联蒙古历史学家Б. Я. 弗拉基米尔佐夫所说：“《元朝秘史》给我们讲述了成吉思汗的氏族之源，给我们描绘了一幅波澜壮阔而随心所欲的草原生活的画面，给判定十二——十三世纪蒙古民族生活的各个方面，提供了极为丰富多彩的资料。· · · 如果说在中世纪没有一个民族像蒙古那样吸引史学家们的注意，那么，就应该指出，没有一个游牧民族留存像《元朝秘史》那样形象，详尽刻画其真实生活的文献” [1]。也就是说，《元朝秘史》是蒙古族最早的历史和文学经典。就史而言，是实录信史；就文学而言，是古典名著。这样，自然就得到了学者们的重视。可惜，按蒙古人的历史传统，这类宫廷历史记载，只能秘藏内廷，不准外人接触，《秘史》称呼即源于此，是以流传不广。在中国，最先由明朝的翰林发现并刊印，但是目的不是历史研究，而是用作蒙汉转译的教材。直到明清，才开始有学者注意其历史文献价值。最早是孙承泽[2]（1593-1675），稍后是钱大昕（1728-1804）和鲍廷博（1728-1814）。至于，该书的外译，巴拉第·卡法罗夫（Плладия Кафаров，1817 -1878）无疑是始作俑者。1866年他不畏艰难，率先将此重要著作翻译成俄文出版。这是《秘史》研究史上一件划时代的盛事，自此以降，西方人才始知此重要历史文献。下面，我们分几个小问题，来探讨一下巴拉第·卡法罗夫译著《元朝秘史》于中俄文字之交的历史意义。

一 巴拉第·卡法罗夫所接触的《元朝秘史》版本问题

关于巴拉第·卡法罗夫所接触的《元朝秘史》版本问题，自从著名学者陈垣教授于1933年发表了《元秘史译音用词考》一文之后，已成定论，几无可置一词。当时，针对1933年春“法国伯希和教授来游，以苏俄国家科学院所藏元秘史影印本十五卷六册赠北平图书馆” [3]，陈先生旋即对之进行了考证，结论“此本盖鲍廷博从永乐大典抄出，复从刻本补写，后归韩氏，1872年，为驻华东正教会帕莱狄斯主教所得者也” [4]。首先应该指出，陈先生乃一代名师，他的结论确实没有问题。但是，如果仔细研究，这其中还有很多细节不是太清楚。

1. 由这位法国东方学家善意馈赠的“苏俄国家科学院所藏元秘史影印本十五卷六册”版本是否就是巴拉第·卡法罗夫据以翻译成俄文的那个版本？如果不是，那么这两个版本之间有何异处？
2. “元秘史影印本十五卷六册”版本是如何为“苏俄国家科学院所藏”的？以及该版本是否为“苏俄国家科学院所藏”？巴拉第·卡法罗夫对这个版本作了些什么？

要解决这些细节问题，我们就必须先重复谈谈《元朝秘史》的版本问题。根据陈垣先生的考释，《元朝秘史》的版本有两种，即“十二卷本” [5]和“十五卷本” [6]。而版本流传，自然就分两条线索 [7]。

首先谈“十二卷本”《元朝秘史》的版本流传。按陈垣先生的考释，十二卷本《元朝秘史》于明洪武年间刻印，分正集十卷和续集二卷共十二卷，最先通过张祥云之手面世。张祥云，号鞠园，嘉庆年间晋江太守。1804年，著名校勘学家顾广圻（字千里，1776-1835）“授徒庐州府。晋江太守许见所收影元槧旧钞本，通体完善”。1805年，顾广圻“至扬州，遂怱怱占余先生，借来影抄此部。仍见命校勘，乃知异于钱少詹本者。” [8]这就是所谓“顾校本”。是顾广圻从张太守处借来十二卷本，与后面要提到的钱大昕的十五卷本进行校勘后的版本。这个版本的手稿，曾为怡亲王胤祥的明善堂所收藏，后来辗转而归国子监祭酒盛昱（1850-1900）所有 [9]。也就是后来商务版《四部丛刊三编》所采用的版本（其中还附有1933年发现的41页明洪武刻本残页）。光绪十一年，由这个版本又衍生出另两个抄本：李文田（1834-1895）抄本和文廷式（1856-1904）抄本 [10]。李文田受盛昱的影响而研究蒙古历史，取得很大成就。首先得到张太守收藏的《元朝秘史》善本，后又从盛昱处得到顾本《元朝秘史》。然后以此为基础，校勘张穆刊行的《连筠簃丛书》本 [11]。这就是相对错误最少的浙西村舍丛刻本《元秘史注》。至于文廷式抄本则又衍生出叶德辉刻本 [12]，并于1908年出版 [13]。文廷式是进步团体“强学会”的成员，1898年，慈禧太后发动政变，戊戌变法失败，他流亡日本。应日本著名汉学家内藤湖南的请求，归国后将所藏《元朝秘史》手抄一份，于1902年 [14] 邮寄东京“成为东京高等师范学校的藏书 [15]”。1907年，由著名学者那珂通世（1851-1908）译成日文出版，题名《成吉思汗实录》 [16]。比巴拉第·卡法罗夫的俄文译本要迟整整四十年。

再就是“十五卷本”《元朝秘史》的流传。根据《明太祖实录》，“洪武十五年，命翰林侍讲火源洁等编类《华夷译语》· · · 复取《元秘史》参考” [17]。由于要和漠北蒙古残余势力打交道，需要培养懂蒙语的人才，所以编辑蒙汉词典《华夷译语》。同时，为方便学习，又将蒙文《元秘史》译成汉语，以作为蒙语诵读的教材。这个版本共分十五卷，后来收入《永乐大典》。到清嘉庆年间，先

后衍生出两种版本，即钱大昕（1728-1804）本[18]和鲍廷博（1728-1814）本[19]。他们都从《永乐大典》抄出《元朝秘史》。所不同的是，钱氏抄出后，没有亲见十二卷刻本，只“闻桐乡金主事德輿，有残元槧本，分卷不同”[20]而已。而鲍廷博则自称“嘉庆乙丑二月十一日，从抄本补写”[21]。嘉庆乙丑即1805年。此处“刻本”，陈垣先生疑“即张祥云本。因当时以十五卷本为大典本，十二卷本为刻本也”[22]。如果陈垣先生的猜测对，那么，鲍廷博就亲眼见过十二卷本。后来，这个鲍本辗转归韩泰华。韩泰华，何许人？陈先生只诙谐地提了一句“韩泰华者，尝在西安景教碑侧，刻有大字，云咸丰己未武林韩泰华来观云云，即此人也”[23]。估计陈先生并不清楚更多的情况。上世纪五十年代中叶，苏联蒙古学者Б.И.潘克拉托夫教授正在准备出版《元朝秘史》的新俄译本，也苦于不知道韩泰华其人的情况。后来，得到中国人包正谷（Бао Чжэн-гу音译）教授（于1957-1959年在列宁格勒大学进修）的帮助，才知道韩泰华的一些情况。根据这位包先生的口述，卷首朱文“玉雨堂印”“这个印属于藏书家韩文琦所有。他于十八世纪末，十九世纪初生活在杭州”。至于十五卷12页的白文“韩泰华印”，朱文“小亭”之韩泰华，“则是上文提到的藏书家韩文琦的孙子。于十九世纪中叶在陕西做过一段时间的官，是个知识非常渊博的人，尤其对蒙古历史感兴趣，几乎所有当时有关蒙古历史的著作他都收集齐全了”[24]。也就是说，“玉雨堂印”是“韩文琦”印，而非“韩泰华印”。韩泰华既然是韩文琦的孙子，那么韩文琦收藏的《元朝秘史》就完全有可能为韩泰华所继承。加之他在陕西作过官，去景教碑看看并顺便留言也就在情理之中了。可惜，我们不知道这位包教授为何许人，这样，他的口述也就无从落实。后来，张穆编《连筠篲丛书》，就把该版本《元朝秘史》也编进去了。据他校跋中所说：“右元朝秘史译文十五卷，道光二十一年八月从永乐大典十二先元字韵中写出。二十七年复从仁和韩氏借得影抄原本校对无讹，二十八年刻入丛书，六月十三日校毕”[25]。但张氏刊行的这个版本有很多错误。

以上就是两种《元朝秘史》版本的流传线索。可知，所谓十五卷大典本，虽然卷数和十二卷刻本有异，但它们经过历代学者们的校勘，内容已基本接近，无大出入。在这里，要补充的是有关十二卷刻本《秘史》的情况。根据巴拉第·卡法罗夫的考证，最早接触并注意《元朝秘史》的是明清之交的学者孙承泽（1593-1675）。他说“在《四库全书总目》里，提到元史研究专家孙承泽的文集。文集的末尾，附有《元朝秘史》。但是，这个文集，包括附录，至今仍是手稿，存放在帝国公共图书馆里，没有正式出版”[26]。根据《四库全书总目》记载，孙承泽的这个文集就是《元朝典故编年考》，它在巴拉第·卡法罗夫时代是否出版，我们不得而知，相对来说显得也不是很重要，而重要的是“其第九卷为《元朝秘史》……小序谓元有秘史十卷，续秘史二卷”。接着《四库全书提要》大发议论“考其所引，并载《永乐大典》元字韵中，互相检勘，一一相同。疑本元时秘册，明初修书者，或尝录副以出，流传在外，故承泽得而见之耳”[27]。这番议论，巴拉第·卡法罗夫也许认为不足取，所以略过并无议论，但却引起近人余嘉锡的批判。他说“元朝秘史，向无单行本，钱大昕始自《永乐大典》内录出，作十五卷，与承泽所见本作十卷，续二卷者不同，则承泽所见本未必是明初修书者所录副。考《千顷堂书目》有此书，作十二卷，明《文渊阁书目》亦有《秘史》一部五册，又《秘史续编》一部一册，与承泽本并合。是此书外间实别有传本，与收入《大典》者卷数迥殊，不得如提要之说，并为一谈也。……其后张敦仁（即张祥云）得元槧影抄本重刻之，其分卷亦与承泽本合，疑同出一源。……阮元《研经堂外集·四库未收书目》，乃为《元朝秘史》作提要一首，顾广圻作《秘史跋》，李文田作《秘史注》，亦无一字涉及《四库提要》此条。盖均不见此书已全收入承泽所著《元朝典故编年考》中”。殊不知，当余先生慨叹“诸人该博洽冠一时，而皆不免失之眉睫之前如此，则甚矣考据之难也”[28]时，俄罗斯的汉学家巴拉第·卡法罗夫却早在1866年就已经注意到了这个事实。巴拉第·卡法罗夫的汉学功底之深厚，也由此可见一斑。由于巴拉第·卡法罗夫的博学多识，我们又多知道了一个事实，那就是，十二卷本《元朝秘史》的版本信息不是始自满清中晚期的张太守，而是始自明之末清之初的孙承泽。

请继续浏览：[1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#) [8](#) [9](#)

文章来源：surag.net

凡因学术公益活动转载本网文章，请自觉注明
“转引自[中国民族文学网](http://www.iel.org.cn)（<http://www.iel.org.cn>）”。

专题[少数民族文学经典](#)的相关文章

- [蒙古族语言文字与史籍经典](#)
- [向前看](#)
- [一部关于口头程式理论的简明史](#)
- [《月亮的光辉》](#)
- [《蒙古源流》成书的历史背景及其作者](#)

中国民族文学网

中国民族文学网
中国民族文学网
中国民族文学网
中国民族文学网
中国民族文学网

ᠴᠤᠷᠭ᠎ᠠ ᠮᠢᠨᠵᠢᠴᠤᠰ ᠪᠤᠨᠵᠢᠵᠤᠰ ᠮᠤᠭᠦᠬᠦ

جوڭگو مىللەتلەر ئەدەبىياتى تورى

Curggoz Minzcuz Vwnzyoz Muengx